

Citar la información.
ESTILO CHICAGO
16^a edición



ÍNDICE

1. Cómo evitar el plagio	2
2. Conceptos básicos	4
3. Estilo Chicago	4
4. Sistemas de cita del estilo Chicago.....	6
4.1. Sistema de notas y bibliografía.....	7
4.1.1. Citas en el texto	8
4.1.2. Notas	9
4.2. Sistema autor-año.....	19
5. Redactar referencias bibliográficas según el tipo de documento	20
5.1. Pautas generales para la redacción de referencias.....	20
5.1.1. Puntuación.....	21
5.1.2. Autoría	21
5.1.3. Título	25
5.1.4. Edición	25
5.1.5. Datos de publicación	26
5.2. Documentos impresos.....	29
5.2.1. Libros	29
5.2.2. Capítulos de libros	31
5.2.3. Artículos de revista	34
5.2.4. Materiales inéditos.....	39
5.3. Páginas web y otros materiales de Internet.....	45
5.3.1. Libros electrónicos.....	46
5.3.2. Capítulos de libros electrónicos.....	48
5.3.3. Artículos de revistas electrónicas	51
5.3.4. Páginas web	54
5.3.5. Blogs	57
5.3.6. Multimedia en línea.....	63
5.4. Datos de investigación	65
6. Cómo ordenar la bibliografía o la lista de referencias	67
7. Para finalizar	72
Bibliografía.....	72

1. Cómo evitar el plagio

Al realizar un trabajo académico es fundamental identificar claramente qué ideas o datos han sido tomados de otras fuentes y cuáles son propiamente producto del autor o autora del trabajo. Con este tema aprenderás a hacer un uso ético de la información y evitar cualquier tipo de plagio.

Cuando se usan las palabras o ideas de otra persona sin mencionarla se comete un tipo de robo denominado **plagio**.

<< El plagio puede consistir en presentar como propio un documento elaborado por otra persona, pero también es plagio copiar o parafrasear ideas o textos de otras fuentes e incluirlas en un trabajo propio sin indicar quién es el verdadero autor o autora de éstos.

En España los derechos de autoría están protegidos por la [Ley de Propiedad Intelectual](#). Puedes consultar más información sobre el plagio y los derechos de autoría en la web sobre [Propiedad intelectual](#) elaborada por la Biblioteca.

 Para evitar el plagio, cada vez que utilices lo que ha dicho alguien o cuando resumas o parafrasees información encontrada en libros, artículos o páginas web debes **indicar siempre la fuente** mediante una **cita dentro del texto** y su correspondiente **referencia** en el listado de referencias, que se suele colocar al final del trabajo.

En la siguiente imagen puedes ver en qué casos debes citar tus fuentes:

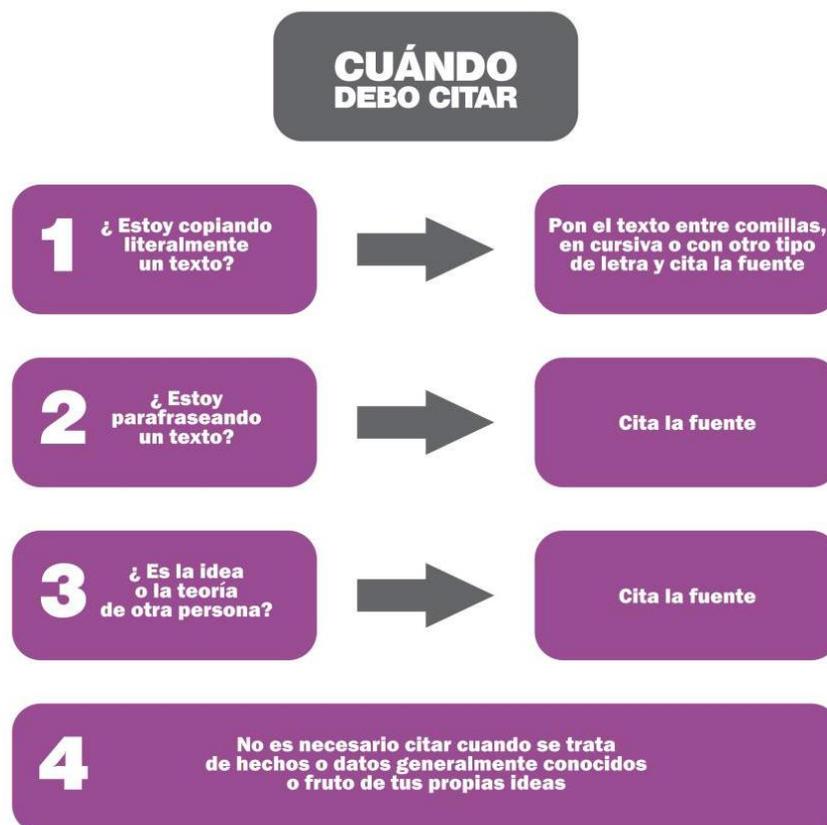


Ilustración 1. Cuándo debo citar

Citar correctamente las fuentes consultadas para la elaboración de nuestro trabajo nos permite:

- Reconocer el trabajo realizado por otros autores o autoras.
- Evitar el plagio.
- Facilitar que cualquier persona pueda localizar las fuentes de información utilizadas para fundamentar nuestro trabajo.
- Otorgar credibilidad y consistencia a nuestro trabajo.

Existen distintos **estilos de citas**: algunos son específicos de determinadas disciplinas y otros se emplean únicamente en determinadas publicaciones científicas.



En esta unidad describiremos las características de uno de los principales estilos de citas del ámbito científico: el **estilo Chicago**.

2. Conceptos básicos

Para poder elaborar tu trabajo debes tener claros algunos conceptos básicos, como son la **cita**, la **referencia bibliográfica** y la diferencia entre **listado de referencias** y **bibliografía**. Para ello te recomendamos que revises el apartado [Elaborar citas y referencias bibliográficas](#) de la web de la BUA. Además, desde esa misma página puedes acceder a los distintos estilos de citación que hay disponibles.

Los **gestores de referencias bibliográficas** son herramientas que nos darán soporte en la tarea de documentar nuestros trabajos, insertando citas y generando listados bibliográficos. Puedes encontrar más información sobre los gestores bibliográficos y sus utilidades en la página [Gestionar las referencias bibliográficas](#) que la BUA ha elaborado.

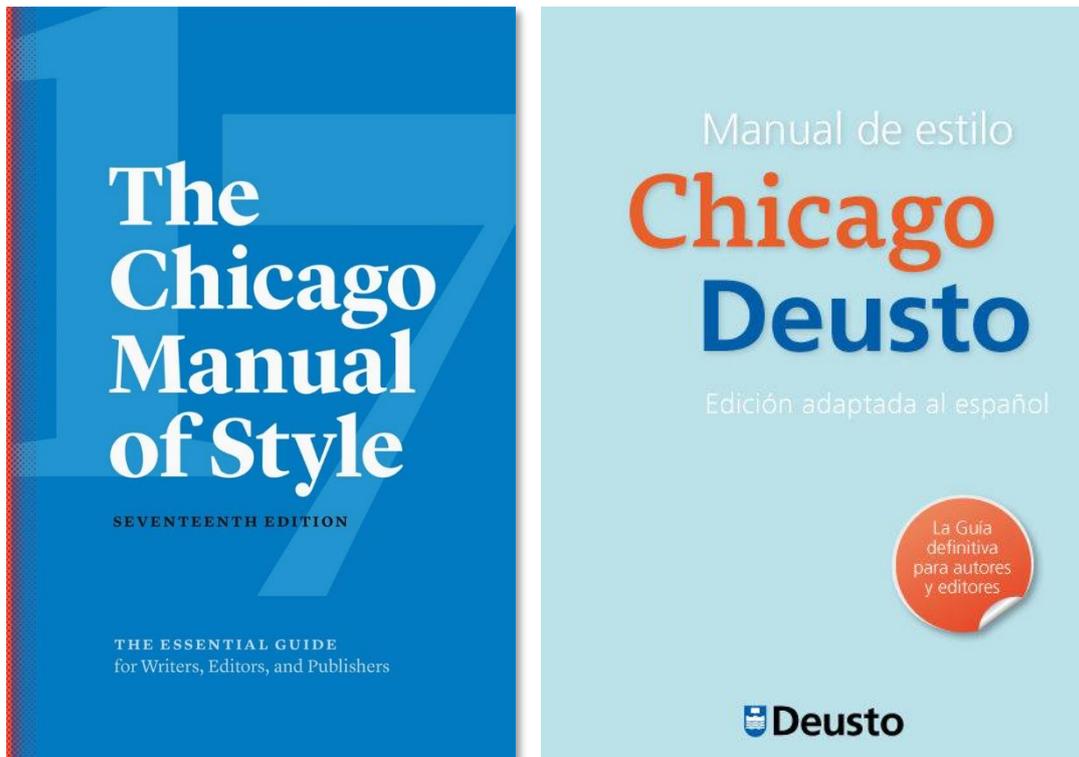
3. Estilo Chicago

El **Manual de estilo Chicago** (en el original, *The Chicago Manual of Style*) es un manual de estilo publicado por la Universidad de Chicago. Su primera edición apareció en el año 1906 y desde entonces se han ido publicando sucesivas ediciones, con el fin de adaptarse a los cambios tecnológicos y editoriales de cada época. Hasta la fecha se han publicado diecisiete ediciones, la última de las cuales data de abril de 2017.

El *Manual de estilo Chicago* se divide en tres grandes apartados:

- Un primer apartado dedicado al proceso de edición (capítulos 1-4).
- Un segundo apartado dedicado a cuestiones de estilo: gramática, puntuación, ortografía, ortotipografía... (capítulos 5-13).
- Un último apartado dedicado a la redacción de citas, referencias bibliográficas e índices (capítulos 14-16).

En el año 2013 la Universidad de Deusto publicó una versión de la 16ª edición del *Manual de estilo de Chicago* adaptada al español y aprobada por la Universidad de Chicago, con el título de **Manual de estilo Chicago-Deusto**. Esta versión no es una mera traducción del manual en inglés, sino que adapta los contenidos a los usos y normas del ámbito hispánico e incluye un nuevo apéndice de expresiones latinas, inexistente en el original.



 **En esta unidad nos basamos en la edición adaptada al español** por la Universidad de Deusto y te presentamos los aspectos más significativos descritos en los capítulos 14 y 15 del manual, que tratan sobre la documentación de las fuentes en los trabajos.

4. Sistemas de cita del estilo Chicago

Antes de ver cómo se elaboran las citas, las referencias y las bibliografías según el estilo Chicago nos detendremos en los sistemas de cita que describe este estilo.

El estilo Chicago describe **dos sistemas** alternativos para la inserción de citas en el texto y la redacción de las correspondientes referencias bibliográficas. En la siguiente tabla podrás ver cuáles son estos métodos.

Sistema de cita	Forma de la cita en el texto
Sistema autor-fecha	(Apellidos año de publicación) Ejemplo: (...) los signos de puntuación y en qué tipos se pueden subdividir (Cassany 1999)
Sistema de notas y bibliografía	texto número de la cita en el texto Ejemplo: (...) los signos de puntuación y en qué tipos se pueden subdividir ⁴ .

En ambos sistemas la bibliografía, que aparecerá al final del trabajo, se ordenará alfabéticamente por el apellido de los autores o autoras o, en caso de que no aparezca en el documento, por el título.

 En esta unidad describiremos, en primer lugar, el **sistema de notas y bibliografía**, según el cual cuando citamos la fuente lo hacemos indicándolo con un número en forma de superíndice. Describiremos también el **sistema autor-año**, según el cual al citar la fuente en el texto lo hacemos introduciendo entre paréntesis los dos primeros elementos de la referencia (autor año).

4.1. Sistema de notas y bibliografía

 En el sistema de notas y bibliografía **las referencias bibliográficas se dan en nota**, a las que complementa una **bibliografía**.

- Las **notas**, a pie de página o finales, están habitualmente **numeradas** y corresponden a **llamadas en el texto**, en forma de superíndice.

Ejemplo

En el texto:

La relación entre relato y novela ha sido planteada numerosas veces. Julio Cortázar lo explicó de esta forma: “La novela y el cuento se dejan comparar analógicamente con el cine y la fotografía [...]”.³

En nota:

³ Cortázar, “Algunos aspectos del cuento”, 13.

En la bibliografía:

Cortázar, Julio. “Algunos aspectos del cuento”. En *Antología del cuento moderno*, Cesar Cecchi y María Luisa Pérez, 13-22. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1991.

- Si la bibliografía incluye todas las obras citadas en las notas, no es necesario incluir en las notas todos los datos de las fuentes citadas. Por tanto **en las notas** incluiremos la **forma abreviada de la referencia bibliográfica**.

Ejemplo

³ Cortázar, “Algunos aspectos del cuento”, 13.

4.1.1. Citas en el texto

Te proporcionamos algunas pautas sobre cómo insertar las citas en el texto según el sistema de notas y bibliografía del estilo Chicago:

- Cuando parafrasees o resumas textos o ideas de otros autores o autoras debes hacer constar la fuente indicándolo tipográficamente al final de la frase mediante un **superíndice**.

Ejemplo

Por su estructura, la carta permite dirigir la comunicación por parte del emisor, valiéndose a menudo de la función metatextual, la metacomunicación.⁴

- También deberás marcar tipográficamente las **citas literales breves**, que aparecerán insertadas en el texto entre comillas.

Ejemplo

[...] expuesto por Iker González-Allende: “se dedicaban poemas mutuamente, se escribían prólogos para sus libros y mantenían correspondencia aún sin conocerse”.⁵

- En el caso de **citas literales extensas**, que ocupan dos o más párrafos, no se entrecorillan y se distinguen del resto del texto porque tienen una sangría mayor y la tipografía es diferente al resto del texto. También en este caso el superíndice se colocará al final de la cita

Ejemplo

El engranaje de la estructura reproductiva los protege, pero también los define porque...

La máquina burocrática [...] necesita de un deseo y lo produce: el deseo de burocracia o de ordenada administración del mundo [...] que se confunde con el deseo de dependencia: se quiere depender de la estructura y se la ama [...]. La máquina burocrática produce un mundo de jerarquías.⁶

- El **número de la nota** debe colocarse generalmente **al final de una oración**, después del punto.

Ejemplo

Al respecto, Gutiérrez Merchán se refiere a la “intolerable intrusión de las instituciones”.⁷

4.1.2. Notas

En los siguientes apartados te presentamos algunas pautas para la redacción de las notas según el estilo Chicago:

- Numeración de las notas
- Referencias completas en nota
- Referencias abreviadas
- Uso de *Ibíd.*
- Referencias y comentarios en nota
- Varias referencias en una nota

Numeración de las notas

- Los números de llamada a nota aparecen en el texto como superíndices, pero los **números de las notas** pueden aparecer como:
 1. Superíndices seguidos de espacio.
 2. A tamaño completo y seguidos de punto y espacio.

Ejemplo

En el texto:

Es en el seno de éstas donde presionan fuertemente los intereses económicos de grupos productivos y financieros que, en su afán expansionista, exigen el respaldo político para ampliar sus influencias más allá de las fronteras de la comunidad económica.⁸

En nota:

(Opción 1)

⁸ Besné, Canedo y Pérez de las Heras, *La Unión Europea*, 173.

(Opción 2)

8. Besné, Canedo y Pérez de las Heras, *La Unión Europea*, 173.

- **Las notas** (a pie de página o finales) **se deben numerar consecutivamente**.

Ejemplo

En el texto:

Como ejemplo de la primera reacción puede servir el teórico de la traducción alemán W. Wilss, que ve como salida del estancamiento la ampliación de la perspectiva metodológica³⁸. Considera como una posibilidad la explicitación máxima del análisis del proceso de la traducción, que incorpora el estudio de problemas de traducción comunes³⁹, independientes de un par concreto de lenguas (*competence in Translation*), a los problemas prácticos, que emanan de una pareja concreta de lenguas (*performance in Translation*).⁴⁰ Por tanto, distingue una ciencia de la traducción prospectiva (dificultades de la traducción, enseñanza de los traductores) y una ciencia de la traducción retrospectiva (análisis de errores, crítica de la traducción).⁴¹

En notas:

38. Radó, *Basic principles*, 305.

39. Basnett-McGuire, *Translation Studies*, 134.

40. Pelc, "Several Questions to Experts", 14.

41. Little, "Norms of Collegiality", 330.

- **Un número de nota no puede repetirse** en el mismo documento. Si citamos el contenido de un documento en diferentes notas se utilizarán remisiones en las notas siguientes a esta nota primera.

Ejemplo

15. Véase la nota 3.

Referencias completas en notas

 En los **trabajos sin bibliografía** o con una bibliografía selecta, en la que no aparecen todas las obras citadas **se deben dar en nota todos los detalles** cada vez que se cite una obra por **primera vez**. En las siguientes citas a la misma obra las referencias se podrán dar en forma abreviada.

Te proporcionamos algunas pautas para la redacción de las referencias en nota.

Esquema general

Las referencias completas en notas normalmente incluyen los siguientes **elementos**, en este orden y **separados por comas**:

1. Nombres de los **autores**, en orden directo (es decir: Nombre Apellidos)
2. **Título**
3. **Datos de publicación**, entre paréntesis
4. **Página(s)** del párrafo citado.

Ejemplo

9. Kirsten Malmkjaer, *Key cultural texts in translation* (Amsterdam: John Benjamins, 2018), 66-67.

10. Esperanza López Parada, *El botón de seda negra: traducción religiosa y cultura material en las Indias* (Madrid: Editorial Iberoamericana, 2018), 95.

 En las notas, donde habitualmente se remite a un pasaje de un documento, sólo se citan los números de página donde se encuentra el párrafo citado.

Obras de múltiples autores/as

- En obras de **dos o tres autores/as** se da el apellido de cada uno.
- En obras de **más de tres autores/as** cita sólo el nombre del autor o autora que aparece en primer lugar seguido de *et al.*

Ejemplo

11. Ulf Hermajakob *et al.*, “Incident-driven machine translation and name tagging for low-resource languages”, *Machine Translation* 32 (junio 2018): 69.

Obras con varios títulos

En las referencias de documentos que son una parte de una obra mayor (por ejemplo: capítulos de libros, artículos de revista, entradas de un blog, etc.) suelen aparecer dos títulos:

- Los **títulos principales** (los de la obra completa) se escriben en cursiva.
- Los **títulos secundarios** (los del fragmento) se presentan en letra redonda y entrecomillados.

Por ejemplo, en la referencia de un capítulo de un libro, el título del capítulo iría entrecomillado y el título del libro iría en cursiva.

Ejemplo

10. Franz Pöchhaker, “**Media interpreting: From user expectations to audience comprehension**”. En *Reception studies and audiovisual Translation*, ed. by Elena Di Giovanni, Yves Gambier (Amsterdam: John Benjamins, 2018), 261-262.

Uso de abreviaturas

Los términos *editor*, *editado por*, *traductor*, *traducido por*, *volumen*, *edición*, etc. se abrevian.

Ejemplo

11. Christiane Nord, *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*, trad. por George L. Bastin, Mayra S. Parra y Christiane Nord (Berlín: Frank & Timme, 2018), 107.

Referencias abreviadas

 Aunque las citas abreviadas se utilizan para referirse a fuentes citadas de forma extensa en notas anteriores, **en los trabajos que contienen una bibliografía completa** se puede usar la **forma abreviada** de las citas **incluso en la primera mención**.

Para reducir el volumen de la documentación **en los trabajos académicos que emplean notas** a pie de página o finales **las menciones de fuentes deben acortarse** siempre que sea posible.

Te proporcionamos algunas pautas para la redacción de referencias abreviadas.

Esquema general

Las referencias abreviadas deben contener la información suficiente para identificar la referencia completa en la bibliografía. Normalmente basta con indicar tres elementos:

1. El apellido del **autor**
2. El **título principal abreviado** (en caso de que contenga más de cuatro palabras)
3. La(s) **página(s)** del párrafo citado.

Ejemplo

Referencia abreviada:

23. Orecchia, “Género y metaforización”, 9.

Referencia completa en la bibliografía:

Orecchia Havas, Teresa. “Género y metaforización de la creación literaria en dos obras de Ricardo Piglia”. *Orbis Tertius: Revista de teoría literaria* 16 (2010): 1-11.

 Fíjate que en la **referencia completa** se pone el **rango de páginas completo** del artículo o capítulo, mientras que en la **referencia abreviada** solo se pone la **página concreta** de la que se ha obtenido la información.

Autor/es

En la forma breve será suficiente el **primer apellido** del autor que encabeza la referencia, salvo que haya que distinguir autores con el mismo apellido.

Ejemplo

25. Orecchia, “Género y metaforización”, 9.
26. Gómez Mendoza, “Ecología urbana”, 187.
27. Hernández Guerrero, “Presencia y utilización de traducción”, 112-113.

Se omiten las abreviaturas “ed.” o “trad.” que se ponen después del nombre en la referencia completa.

Ejemplo

Referencia completa:

Penas Ibáñez, M^a Azucena, ed. *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis: 2015.

Referencia abreviada:

28. Penas, *La traducción*, 73.

Si un trabajo tiene **dos o tres autores/as** se da el apellido de cada uno.

Ejemplo

29. Mogorrón y Navarro, *Fraseología, didáctica y traducción*, 49-50.
30. Alonso, Páez y Samaniego, *Traducción y representaciones*, 111-112.

Si son **más de tres autores** se consignará sólo el apellido del primero seguido de *et al.*

Ejemplo

31. Recio et al., *Interacciones*, 84.

Título abreviado

Si el título es corto, se pone el título completo en la referencia abreviada. Pero si el título supera las cuatro o cinco palabras, se acorta en la referencia abreviada, siguiendo las siguientes pautas:

- El título breve **debe contener las palabras clave** del título principal.

Ejemplo

Referencia completa:

Orecchia Havas, Teresa. "Género y metaforización de la creación literaria en dos obras de Ricardo Piglia". *Orbis Tertius: Revista de Teoría y Crítica literaria* 16 (2010): 1-11.

Referencia abreviada en nota:

13. Orecchia, "Género y metaforización", 9.

- Los **artículos iniciales** (un/una/unos/unas, el/la/los/las y sus equivalentes en otros idiomas) normalmente **se omiten**.

Ejemplo

Referencia completa:

Kaiser, Ernst. "The literature of Harlem". En *Harlem: A Community in Transition*, edited by J. H. Clarke, 87-94. New York: Citadel Press, 1964.

Referencia abreviada en nota:

14. Kaiser, "Literature of Harlem", 91.

- El título abreviado se escribe **en cursiva** (caso general) **o en redonda entre comillas** (en el caso de títulos de artículos y de capítulos de libros), dependiendo de cómo aparezca el título completo.

Ejemplo

Referencia completa:

García Izquierdo, Isabel. *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang, 2005.

Referencia abreviada en nota:

11. García Izquierdo, *Género textual y traducción*, 78.

Uso de *Ibíd.*

Usaremos la abreviatura ***ibíd.*** en nuestras notas para indicar que nos referimos a una **obra citada en la nota inmediatamente anterior**.

Ejemplo

15. Ramírez de la Peña, *Tendencias actuales*, 150.
16. *Ibíd.*, 235.

Si la **referencia entera**, incluidos los números de página, es **idéntica**, tan solo consignaremos la abreviatura *Ibíd.*

Ejemplo

15. Ramírez de la Peña, *Tendencias actuales*, 150.
16. *Ibíd.*

No se debe usar la abreviatura si la nota anterior contiene más de una cita.

Ejemplo

17. García Berrio, *Teoría de la literatura*, 216; Albadalejo, “Teoría de la literatura y Estética”, 9 y Chico Rico, “A vueltas con la Teoría de la Literatura”, 160-161.
18. Chico Rico, “A vueltas con la Teoría de la Literatura”, 166.

Notas que incluyen referencias y comentarios

Cuando una nota incluye, además de la fuente, un comentario, **la fuente debe aparecer primero**, separada del comentario por un punto.

Ejemplo

19. Shakespeare, *Julio César*, acto 3, escena 1. La declaración de constancia de César debe tomarse con todas las reservas.

Varias referencias en una misma nota

Para reducir el número de llamadas a nota en una oración o párrafo se pueden agrupar varias referencias en una sola nota.

Las referencias en nota se separarán por punto y coma y deberán aparecer en el mismo orden que los elementos a los que corresponden.

Ejemplo

En el texto:

Sólo cuando reunimos el trabajo de varios estudiosos (las explicaciones por Walter Sutton de algunos de los poemas breves de Whitman; el minucioso estudio por Paul Fussell de la estructura de “Cradle”, las atentas lecturas de “Crossing Brooklyn Ferry” y “Passage to India” realizadas por S. K. Coffman, y los intentos por esclarecer la estrategia de “indirección” de Thomas I. Rountree y John Lovell, en sus análisis de “Song of Myself” y “Passage to India” respectivamente) comenzamos a hacernos una idea de la variedad y especificidad de las formas poéticas que Whitman emplea.¹⁹

En nota:

19. Sutton, “Analysis of Free Versum Form”, 247; Fussell, “Whitman’s Curious Warble”, 40; Coffman, “Crossing Brooklyn Ferry”, 228; Coffman, “Forma and Meaning of Whitman’s”, 343; Rountree, “Whitman’s Indirect Expression”, 551 y Lovell, “Appreciating Whitman”, 136.

4.2. Sistema autor-año

Se trata del segundo sistema de documentación del estilo Chicago, que se diferencia del sistema de notas y bibliografía fundamentalmente en dos aspectos:

- En el sistema autor-año las **citas en el texto** tienen la forma (**autor año**) — entre paréntesis y sin puntuación entre ellos—, seguidos del número de página u otro elemento de localización.

Ejemplo

Por su estructura, la carta permite dirigir la comunicación por parte del emisor, valiéndose a menudo de la función metatextual, la metacomunicación (Calinescu 2003).

- En el sistema autor-año, **al final del trabajo** se incluye una **lista de referencias ordenadas alfabéticamente**. En esta lista, que habitualmente se encabeza con el título *Referencias*, cada una de las referencias debe corresponder a una obra citada en el texto.

 Las referencias bibliográficas se redactan prácticamente igual que en el sistema de notas y bibliografía. La única diferencia es que **el año de publicación sigue al nombre del autor**.

Ejemplo

En el texto:

Por su estructura, la carta permite dirigir la comunicación por parte del emisor, valiéndose a menudo de la función metatextual, la metacomunicación (Calinescu 2003).

En la referencia:

Calinescu, Matei. 2003. *Cinco caras de la modernidad: Modernismo, Vanguardia, Decadencia, Kitsch y Posmodernismo*. Madrid: Tecnos.

5. Redactar referencias bibliográficas según el tipo de documento

En este apartado veremos:

- en primer lugar, unas **pautas generales** para la redacción de las referencias bibliográficas
- a continuación, describiremos detalladamente y con algunos ejemplos la forma de redactar las referencias bibliográficas de **diferentes tipos de documentos**.

5.1. Pautas generales para la redacción de referencias

En los siguientes apartados veremos las pautas para consignar los elementos principales de una referencia:

- Puntuación
- Autoría
- Título
- Edición
- Datos de publicación

 Las referencias que redactemos según cualquiera de los **dos métodos** del estilo Chicago (método de notas y bibliografía y método autor-año) tendrán básicamente la **misma estructura y los mismos elementos, con la excepción del año de publicación**, que en el sistema autor-año se coloca después del autor.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Notario Ruiz, Antonio, ed. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

Sistema autor-año:

Notario Ruiz, Antonio, ed. 2005. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

5.1.1. Puntuación

En las referencias incluidas **en la bibliografía final** los elementos se separan por **puntos**.

En las referencias que se incluyen **en nota** los elementos se separan por **comas**, como hemos visto en el apartado del tema dedicado a las notas.

5.1.2. Autoría

Para facilitar la ordenación alfabética en la bibliografía, **el nombre del autor/a** (o del primero en el caso de múltiples autores/as) **se invierte** y toma la forma Apellidos, Nombre.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez, eds. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares: 2018.

Sistema autor-año:

Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez, eds. 2018. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.

Obras con múltiples autores

Cuando una obra tiene **dos o tres autores/as o editores/as**:

- Éstos se colocarán en la referencia en el orden en que aparecen en la portada.
- En la referencia **sólo se invierte el nombre del primer autor/a** y se escribe coma antes y después del nombre de pila o iniciales.
- Se usa la conjunción **y** (no el signo &).

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Alonso Schökel, Luis, y Eduardo Zurro. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad, 1977.

Sistema autor-año:

Alonso Schökel, Luis, y Eduardo Zurro. 1977. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad.

Si una obra tiene **más de tres autores/as o editores/as**:

- Se citarán todos, siguiendo el orden y la puntuación descritos para obras de dos o tres autores/as.
- En el texto se dará sólo el nombre del primero, seguido de *et al.*, sin coma en medio.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Martincano Gómez, José Luis, Ramón González Corrales, Javier García Campano, y Víctor Manuel González Rodríguez. *Los problemas de salud mental en el paciente inmigrante*. Madrid: IM&C, 2004.

Sistema autor-año:

Martincano Gómez, José Luis, Ramón González Corrales, Javier García Campano, y Víctor Manuel González Rodríguez. 2004. *Los problemas de salud mental en el paciente inmigrante*. Madrid: IM&C.



Para obras con **más de diez autores/as** se recomienda citar en la bibliografía sólo los siete primeros seguidos de *et al.*

Nombre completo o iniciales

Como norma general, al transcribir el nombre de los autores/as se da el **nombre de pila completo**, no las iniciales.

Ejemplo

Redondo Sánchez, Pablo



Algunas publicaciones (especialmente las del área de Ciencias) prefieren que se den las iniciales de los nombres de autores y autoras, no la forma completa.

En el caso de **autores/as que siempre utilizan iniciales**, no se debe dar el nombre completo. Entre las iniciales y después de punto se dejará un espacio, salvo en algunas conocidas excepciones.

Ejemplo

Lewis, C. S.

Pero:

Sechzer, JA

Los **seudónimos** ampliamente conocidos se tratan como si fueran el nombre real del autor/a.

Ejemplo

Azorín. *La voluntad*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1965.

Si la autoría es conocida o supuesta, pero **se ha omitido en la portada**, se incluirá el nombre del autor/a entre corchetes.

Ejemplo

[Horsley, Samuel]. *On the prosodies of the Greek and Latin Languages*. Londres, 1796.

Autoría desconocida

Si el autor/a o editor/a es desconocido/a tanto la referencia en nota (en el método de notas y bibliografía) como la entrada bibliográfica (en ambos métodos) deben comenzar con el título. En la alfabetización se prescinde del artículo inicial.

Ejemplo

Stanze in lode della donna brutta. Florencia, 1547.



Para las obras de autor desconocido, Chicago recomienda **evitar el uso del término *Anónimo*** para reemplazar al nombre del autor.

Cuando en la portada no figura ningún autor/a, la obra se cita por el nombre del **editor/a, compilador/a o traductor/a**. En las referencias completas en nota y en las bibliografías, tras el nombre y una coma se escribe la abreviatura adecuada (*trad.*, *ed.*, *comp.* o sus formas en plural). En el sistema autor-año se omiten las abreviaturas en la cita en el texto.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Andrés Suárez, Irene, ed. *Antología del microrrelato español (1906-211): El cuarto género narrativo*. Madrid: Cátedra, 2012.

Sistema autor-año:

Cita en el texto: (Andrés Suárez 2012)

Referencia: Andrés Suárez, Irene, ed. 2012. *Antología del microrrelato español (1906-211): El cuarto género narrativo*. Madrid: Cátedra.

Los términos **editor** y **traductor** se abrevian, pero las formas verbales utilizadas para indicar estas funciones, **editado por** y **traducido por**, no se abrevian.

Ejemplo

Notario Ruiz, Antonio, **ed.** *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

Fernández Ramírez, Salvador. 1985. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. **Editado por** José Polo. Madrid: Arco Libros.

5.1.3. Título

Los **títulos principales** (libros y revistas) aparecen en cursiva; los **títulos secundarios** (capítulos y artículos) y de trabajos inéditos aparecen en redonda y entre comillas.

Ejemplo

Ballester, Xaverio. “El verso perdido de Ovidio”. *Anuari de Filologia: Antiqua et Medievalia* 3 (2013): 25-29.

Es conveniente respetar la **grafía y puntuación** de los títulos, con excepción de los que aparezcan en mayúsculas en la portada original —que deben citarse con mayúsculas y minúsculas según el uso normal—. Los números se deben mantener como en la portada original (en cifras o en letras).

Ejemplo

Weiss, Andrea. *In the Shadow of the Magic Mountain: The Erika and Klaus Mann Story*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.

El **subtítulo**, que se separa del título por dos puntos y espacio, empieza siempre, al igual que el título, por mayúscula.

Ejemplo

Weiss, Andrea. *In the Shadow of the Magic Mountain: The Erika and Klaus Mann Story*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.

5.1.4. Edición

Cuando se usa una **edición distinta a la primera**, el número de la edición, en forma abreviada, sigue al título en la referencia —también en la nota, en el sistema de notas y bibliografía—.

Ejemplo

Strunk, William y E. B. White. *The Elements of Style*. 4ª ed. Nueva York: Allyn and Bacon, 2000.

5.1.5. Datos de publicación

En las referencias los datos de publicación aparecen **a continuación del título** y, si es el caso, de la edición.

Ejemplo

Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez, eds. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: Una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, 2018.

Lugar de publicación

El lugar precede a la editorial, separado de ésta por dos puntos.

Ejemplo

Smith, Zadie. *On beauty*. Nueva York: Penguin Press, 2005.

Cuando se consignan **dos o más ciudades** en los datos de publicación del documento, en la referencia normalmente sólo se incluye la primera.

Ejemplo

En la portada del documento:

Springer: Viena, Londres, Nueva York, Tokio, etc.

En la referencia:

Viena: Springer

En el caso de **ciudades extranjeras** escribiremos el nombre en el idioma en que redactamos nuestro trabajo, si existe.

Ejemplo

Si redactamos nuestro trabajo en castellano:

Viena (no Wien)

Milán (no Milano)

Ginebra (no Genève)

Cuando **se desconoce el lugar de publicación** se emplea la abreviatura **s.l.** antes del nombre de la editorial.

Ejemplo

Martín, E. *Bibliotecas*. S.I.: SAPYL, 1948.

Si se puede conjeturar el lugar de la edición, puede añadirse entre corchetes y entre signos de interrogación.

Ejemplo

González del Castillo, Juan Ignacio. *El café de Cádiz y otros sainetes*. [¿Madrid?]: EMESA, 1977.

Editorial

El **nombre de la editorial** se suele dar en **forma abreviada**, omitiendo términos como “editorial”, “editores”, “ediciones” y sus equivalentes en otros idiomas.

Ejemplo

Alianza, en lugar de Alianza Editorial

Salvat, en lugar de Salvat Editores

Macmillan, en lugar de Macmillan Publishing Co.

Cuando el **editor** es **desconocido** se emplea sólo el lugar y la fecha.

Ejemplo

Martí i Adell, Cristòfol. *Babel, Babel*. Xàtiva, 1988.

Fecha de publicación

En el **sistema de notas y bibliografía**, la fecha sigue a la editorial después de coma. En el **sistema autor-año**, la fecha precedida de punto sigue al autor y se separa del título también por punto.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Smith, Zadie. *On beauty*. Nueva York: Penguin, 2005.

Sistema autor-año:

Smith, Zadie. 2005. *On beauty*. Nueva York: Penguin.

Cuando no se puede determinar la fecha de publicación de una obra impresa se escribe la abreviatura **s.f.**

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Chamberlain, John. *El atraso de España*. Valencia: F. Sempere, s.f.

Sistema autor-año:

Chamberlain, John. s.f. *El atraso de España*. Valencia: F. Sempere.

Cuando la fecha se supone, puede agregarse a la abreviatura precedida de **ca.** o sustituirla entre corchetes.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Hutter, Heribert. *Vitraux del Medioevo*. Barcelona: Edhasa, ca. 1960.

Sistema autor-año:

Hutter, Heribert. [1960]. *Vitraux del Medioevo*. Barcelona: Edhasa.



Una obra cuyo editor, lugar o fecha de publicación no se pueda determinar o conjeturar razonablemente no debe incluirse en una bibliografía sin indicar dónde es posible hallar un ejemplar. Por ejemplo: «Hay dos ejemplares en el Archivo de Indias.»

5.2. Documentos impresos

En este bloque describiremos la redacción de las referencias de tres tipos de documentos impresos:

- Libros
- Capítulos de libros
- Artículos de revistas

5.2.1. Libros

Las referencias de monografías y libros impresos se elaboran según el siguiente esquema general:

Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación: Editorial, Año.

Sistema autor-año:

Autor/es. Año. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación: Editorial.



Sólo será necesario consignar la edición en caso de que no sea la primera.

Ejemplo



Autor/es.	Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds.
Año. (Sistema autor-año)	2006.
Título del libro.	<i>Charting the Future of Translation History.</i>
Edición.	1ª ed. (No es necesario indicarla)
Lugar de publicación:	Ottawa:
Editorial,	University of Ottawa Press,
Año. (Notas y bibliografía)	2006.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. *Charting the Future of Translation History.* Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

Sistema autor-año:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. 2006. *Charting the Future of Translation History.* Ottawa: University of Ottawa Press.

5.2.2. Capítulos de libros

Las referencias bibliográficas del capítulo de un libro o cualquier otra contribución se realizan según el siguiente esquema general:

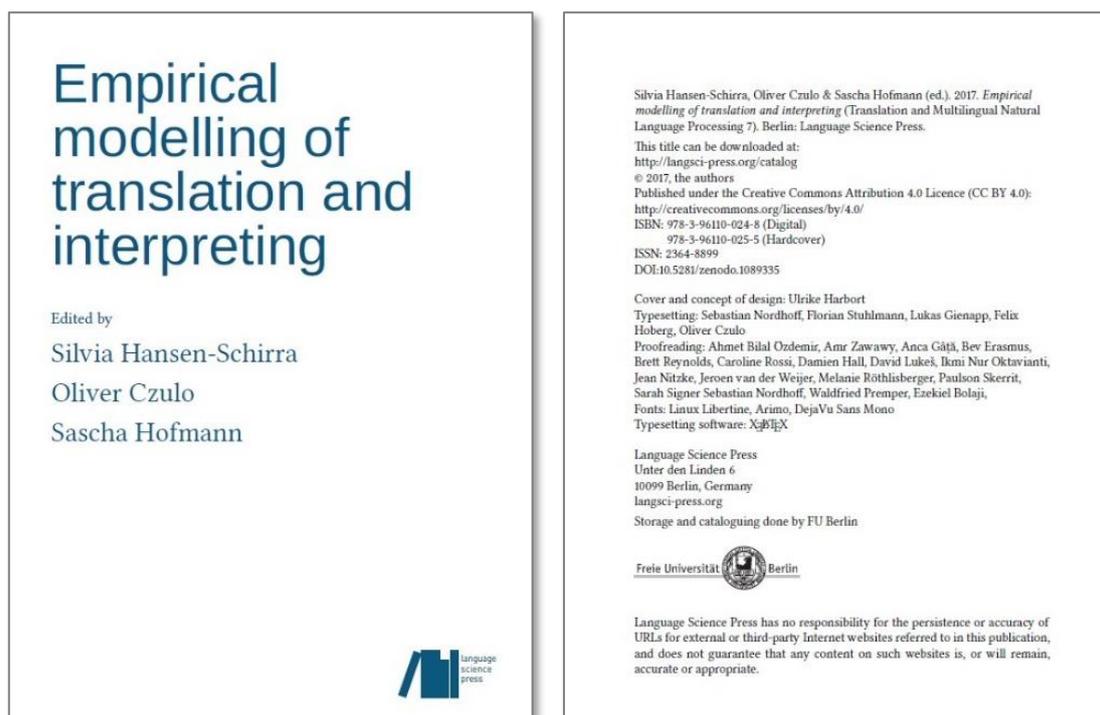
Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es del capítulo. "Título del capítulo". En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, intervalo de páginas del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial, Año.

Sistema autor-año:

Autor/es del capítulo. Año. "Título del capítulo". En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, intervalo de páginas del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial.

Ejemplo



Contents	
Introduction	vii
I Predictors for modelling	
1 Predicting cognate translation Silvia Hansen-Schirra, Jean Nitzke & Katharina Oster	3
2 The influence of self-monitoring on the translation of cognates Katharina Oster	23
3 Modelling the analysis of translation memory use and post-editing of raw machine translation output: A pilot study of trainee translators' perceptions of difficulty and time effectiveness Alessandra Rossetti & Federico Gaspari	41
II Focus on the process	
4 Sketch of a Noisy Channel Model for the translation process Michael Carl & Moritz Schaeffer	71
5 Language processing and translation Moritz Schaeffer & Michael Carl	117
6 Cognitive effort and explicitation in translation tasks Igor A. Lourenço da Silva & Adriana Silvina Pagano	155
7 Changes of word class during translation – Insights from a combined analysis of corpus, keystroke logging and eye-tracking data Tatiana Serbina, Sven Hintzen, Paula Niemietz & Stella Neumann	177

Autor/es del capítulo.	Schaeffer, Moritz y Michael Carl.
Año. (Sistema autor-año)	2017.
“Título del capítulo”.	“Language processing and translation”.
En	En
Título del libro,	<i>Empirical modelling of translation and interpreting,</i>
editado/compilado/traducido por	editado por
Nombre Apellidos,	Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo y Sascha Hofman,
Intervalo de páginas del capítulo.	117-154.
Edición.	1ª ed. (No es obligatorio indicarla)
Lugar de publicación:	Berlín:
Editorial,	Language Science Press,
Año. (Notas y bibliografía)	2017.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Schaeffer, Moritz y Michael Carl. "Language processing and translation". En *Empirical modelling of Translation and interpreting*, editado por Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo y Sascha Hofman, 117-154. Berlín: Language Science Press, 2017.

Sistema autor-año:

Schaeffer, Moritz y Michael Carl. 2017. "Language processing and translation". En *Empirical modelling of Translation and interpreting*, editado por Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo y Sascha Hofman, 117-154. Berlín: Language Science Press.

5.2.3. Artículos de revista

Antes de ver el esquema que se utiliza para redactar las referencias bibliográficas de los artículos de revista, vamos a ver algunas **peculiaridades** de este tipo de referencias.

Título de la revista

Los títulos de revista se escriben en **cursiva**.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Soriano Barabino, Guadalupe. “La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo”. *Quaderns: Revista de Traducció*, nº 25 (2018), 217-229.

Sistema autor-año:

Soriano Barabino, Guadalupe. 2018. “La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo”. *Quaderns: Revista de Traducció*, nº 25: 217-229.

Todas las **palabras significativas** del título de la revista se escriben en **mayúscula**.

Ejemplo

Quaderns: Revista de Traducció

Volumen, número, año

Las referencias de las revistas incluyen el número del **volumen**, el número o mes de la **entrega** y el **año**.

Ejemplo

Sistema de notas y bibliografía:

Daragmeh, Abdelkarim, Ekrema Shehab y Yasmin Radi. "Translating Arabic Poetry into English Rapping: A Study into the Form-Based Requirements". *Translation Review* 98 (2017): 29-48.

Sistema autor-año:

Daragmeh, Abdelkarim, Ekrema Shehab y Yasmin Radi. 2017. "Translating Arabic Poetry into English Rapping: A Study into the Form-Based Requirements". *Translation Review* 98: 29-48.

Sistema de notas y bibliografía:

- El número del volumen, en letra redonda, sigue al nombre de la publicación, sin puntuación intermedia.
- El término volumen se omite.
- El número del volumen se expresa en cifras arábigas, aunque la propia publicación utilice números romanos.
- El número del fascículo sigue al número del volumen, separado por coma y precedido de la abreviatura **nº**.
- El año, en ocasiones precedido por la fecha concreta, el mes o la estación, figura entre paréntesis después del número del volumen (o del fascículo).
- Cuando se da un intervalo de meses o estaciones se puede emplear un guion o una barra para separarlos.

Ejemplo

León Mejía, Ana. "¿Disidencia dentro del feminismo?". *Revista Internacional de Sociología* 67, nº 3 (sept./dic. 2009): 559-588.

- En el caso de las revistas que aparecen publicadas por números —no por volúmenes— separaremos el nombre de la revista del número de la entrega por coma.

Ejemplo

Ruiz Casanova, José Francisco. “Plagio y traducción o la traducción como plagio”. *1611: Revista de Historia de la Traducción*, nº 11 (2017), 153-162.

Sistema autor-año:

- El número del volumen, en letra redonda, sigue al nombre de la publicación, sin puntuación intermedia.
- El término volumen se omite.
- El número del volumen se expresa en cifras arábicas, aunque la propia publicación utilice números romanos.
- El número del fascículo sigue al número del volumen entre paréntesis.
- El año sigue al nombre del autor o autores, precedido y seguido por punto y sin paréntesis.
- En el caso de las revistas que aparecen publicadas por números —no por volúmenes— separaremos el nombre de la revista del número de la entrega por coma y el intervalo de páginas precedido de dos puntos seguidos de un espacio.

Ejemplo

Ruiz Casanova, José Francisco. 2017. “Plagio y traducción o la traducción como plagio”. *1611: Revista de Historia de la Traducción*, nº 11: 153-162.

Las referencias bibliográficas de los artículos de revista se elaboran de acuerdo con el siguiente esquema:

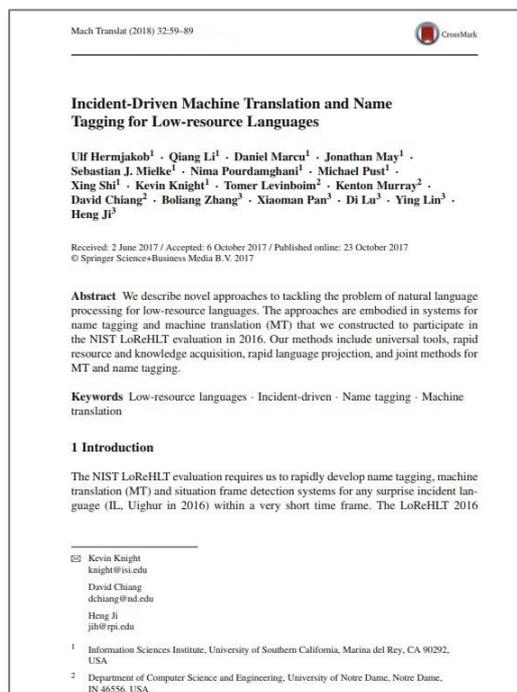
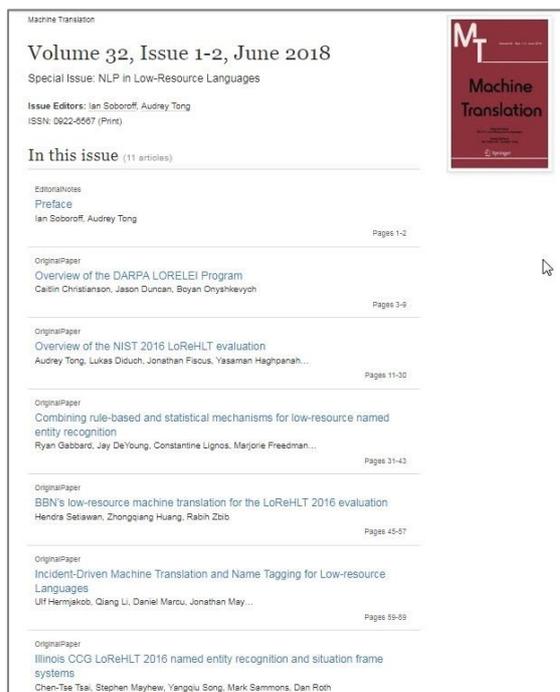
Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es del artículo. “Título del artículo”. *Título de la revista* número de volumen, número de fascículo (fecha de publicación): intervalo de páginas del artículo.

Sistema autor-año:

Autor/es del artículo. Año. “Título del artículo”. *Título de la revista* número de volumen (número de fascículo): intervalo de páginas del artículo.

Ejemplo



Autor/es del artículo.	Hermjakob, Ulf et al.
Año. (Sistema autor-año)	2018.
“Título del artículo”.	“Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages”.
Título de la revista	<i>Machine Translation</i>
volumen, número (fecha de publicación) (Sistema de notas y bibliografía)	32, nº 1-2 (junio 2018):
volumen (número de fascículo) (Sistema autor-año)	32 (1-2):
Intervalo de páginas del artículo.	59-89.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Hermajakob, Ulf et al. “Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages”. *Machine Translation* 32, nº 1-2 (junio 2018): 59-89.

Sistema autor-año:

Hermajakob, Ulf et al. 2018. “Incident-Driven Machine Translation and Name Tagging for Low-resource Languages”. *Machine Translation* 32 (1-2): 59-89.

5.2.4. Materiales inéditos

En este apartado veremos cómo redactar las referencias de:

- Tesis, tesinas y trabajos similares
- Clases, ponencias, conferencias y comunicaciones en congresos
- Patentes

Tesis, tesinas y trabajos similares

Las referencias bibliográficas de las **tesis, tesinas, trabajos fin de grado (TFG), trabajos fin de máster (TFM), proyectos fin de carrera (PFC)** y otros trabajos académicos similares se elaboran de acuerdo con el siguiente esquema general:

Sistema de notas y bibliografía:

Autor/a del trabajo. "Título del trabajo". Tipo de trabajo académico.
 Institución académica, año.

Sistema autor-año:

Autor/a del trabajo. Año. "Título del trabajo". Tipo de trabajo académico.
 Institución académica.

Ejemplo

> Título: EL COMERCIO DE LA CERÁMICA EN LA MALACA ANTIGUA: LOS HALLAZGOS DEL TEATRO ROMANO
 > Autor: TORRES BLANCO, MARIA ISABEL
 > Universidad: Universidad de Málaga
 > Departamento: Arqueología e historia medieval
 > Fecha de Lectura: 30/09/2003
 > Programa de doctorado: METODOLOGÍA PARA EL ESTUDIO DE LA ANTIGÜEDAD Y LA EDAD MEDIA
 > Dirección:
 > SERRANO RAMOS, ENCARNACIÓN (Director)
 > ATENCIA PÁEZ, RAFAEL (Codirector)
 > Tribunal:
 > RODRIGUEZ OLIVA, PEDRO (presidente)
 > BAENA DEL ALCÁZAR, LUIS (secretario)
 > ROMERO CARNICERO MARÍA VICTORIA (vocal)
 > SOTOMAYOR MURO, MANUEL (vocal)
 > FERNÁNDEZ GARCÍA MARÍA ISABEL (vocal)

Autor/a del trabajo.	Torres Blanco, M. Isabel.
Año. (Sistema autor-año)	2003.
“Título del trabajo”.	“El comercio de la cerámica en la Malaca antigua: Los hallazgos del teatro romano”.
Tipo de trabajo académico.	Tesis.
Institución académica	Universidad de Málaga
Año. (Notas y bibliografía)	2003.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Torres Blanco, M. Isabel. “El comercio de la cerámica en la Malaca antigua: Los hallazgos del teatro romano”. Tesis. Universidad de Málaga, 2003.

Sistema autor-año:

Torres Blanco, M. Isabel. 2003. “El comercio de la cerámica en la Malaca antigua: Los hallazgos del teatro romano”. Tesis. Universidad de Málaga.

Clases, ponencias, conferencias y comunicaciones en congresos

Las referencias bibliográficas de clases, ponencias, conferencias y comunicaciones en congresos se elaboran de acuerdo con el siguiente esquema general:

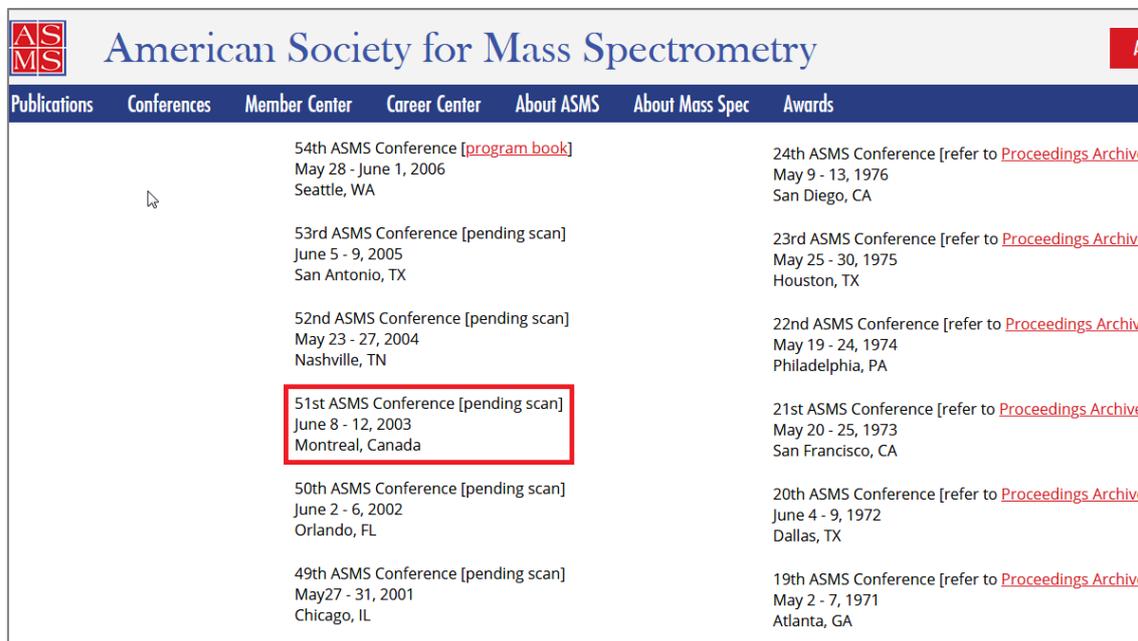
Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es. "Título". Clase/Ponencia/Conferencia/Comunicación presentada en Seminario/Congreso/Reunión/Asamblea. Organización/Institución patrocinadora, lugar, fecha.

Sistema autor-año:

Autor/es. Fecha. "Título". Clase/Ponencia/Conferencia/Comunicación presentada en Seminario/Congreso/Reunión/Asamblea. Organización/Institución patrocinadora, lugar.

Ejemplo



ASMS American Society for Mass Spectrometry

Publications Conferences Member Center Career Center About ASMS About Mass Spec Awards

54th ASMS Conference [program book] May 28 - June 1, 2006 Seattle, WA	24th ASMS Conference [refer to Proceedings Archive] May 9 - 13, 1976 San Diego, CA
53rd ASMS Conference [pending scan] June 5 - 9, 2005 San Antonio, TX	23rd ASMS Conference [refer to Proceedings Archive] May 25 - 30, 1975 Houston, TX
52nd ASMS Conference [pending scan] May 23 - 27, 2004 Nashville, TN	22nd ASMS Conference [refer to Proceedings Archive] May 19 - 24, 1974 Philadelphia, PA
51st ASMS Conference [pending scan] June 8 - 12, 2003 Montreal, Canada	21st ASMS Conference [refer to Proceedings Archive] May 20 - 25, 1973 San Francisco, CA
50th ASMS Conference [pending scan] June 2 - 6, 2002 Orlando, FL	20th ASMS Conference [refer to Proceedings Archive] June 4 - 9, 1972 Dallas, TX
49th ASMS Conference [pending scan] May 27 - 31, 2001 Chicago, IL	19th ASMS Conference [refer to Proceedings Archive] May 2 - 7, 1971 Atlanta, GA

Autor/es.	Valle, José J. y John R. Eyler.
Fecha. (Sistema autor-año)	Junio 2003.
“Título”.	“An FT-ICR Free Electron Laser User Facility for Determination of IRMPD Spectra of Gas-Phase Ions”.
Clase/Ponencia/Conferencia/ Comunicación presentada en	Ponencia presentada en
Seminario/Congreso/ Reunión/Asamblea	51st ASMS Conference on Mass Spectrometry and Allied Topics.
Organización/Institución patrocinadora,	Desconocida
Lugar	Montreal (Canadá)
Fecha. (Notas y bibliografía)	junio 2003.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Valle, José J. y John R. Eyler. “An FT-ICR Free Electron Laser User Facility for Determination of IRMPD Spectra of Gas-Phase Ions”. Ponencia presentada en 51st ASMS Conference on Mass Spectrometry and Allied Topics. Montreal (Canadá), junio 2003.

Sistema autor-año:

Valle, José J. y John R. Eyler. Junio 2003. “An FT-ICR Free Electron Laser User Facility for Determination of IRMPD Spectra of Gas-Phase Ions”. Ponencia presentada en 51st ASMS Conference on Mass Spectrometry and Allied Topics. Montreal (Canadá).

Patentes

Las referencias bibliográficas de las patentes se redactan de acuerdo con el siguiente esquema general:

Sistema de notas y bibliografía:

Creador/es. Título. Patente. Organización que concede la patente, fecha de solicitud, fecha de concesión.

Sistema autor-año:

Creador/es. Año (de concesión). Título. Patente. Organización que concede la patente, fecha de solicitud, fecha de concesión.

Ejemplo

	<p>OFICINA ESPAÑOLA DE PATENTES Y MARCAS</p> <p>ESPAÑA</p>	<p>⑪ Número de publicación: 2 270 729</p> <p>⑫ Número de solicitud: 200502366</p> <p>⑬ Int. Cl.:</p> <p>A01G 23/08 (2006.01)</p> <p>G09B 19/24 (2006.01)</p> <p>B27B 29/00 (2006.01)</p> <p>G09B 25/02 (2006.01)</p>
<p>⑭ SOLICITUD DE PATENTE A1</p>		
<p>⑮ Fecha de presentación: 21.09.2005</p>	<p>⑰ Solicitante/s: Universidad Politécnica de Valencia CTT-Edif. I1 y I2 - Camino de Vera, s/n 46022 Valencia, ES</p>	
<p>⑱ Fecha de publicación de la solicitud: 01.04.2007</p>	<p>⑲ Inventor/es: Gómez Moya, Luis y Torres Sánchez, Juan Ramón</p>	
<p>⑳ Fecha de publicación del folleto de la solicitud: 01.04.2007</p>	<p>㉑ Agente: No consta</p>	
<p>㉒ Título: Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles.</p>		

Creador/es.	Gómez Moya, Luís y Juan Ramón Torres Sánchez.
Año de concesión. (Sistema autor-año)	2008.
Título.	Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles.
Patente.	Patente.
Organización que concede la patente,	Oficina Española de Patentes y Marcas,
fecha de solicitud,	fecha de solicitud 21/09/2005,
fecha de concesión.	fecha de concesión 22/04/2008.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Gómez Moya, Luís y Juan Ramón Torres Sánchez. Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles. Patente. Oficina Española de Patentes y Marcas, fecha de solicitud 21/09/2005, fecha de concesión 22/04/2008.

Sistema autor-año:

Gómez Moya, Luís y Juan Ramón Torres Sánchez. 2008. Instalación para el aprendizaje del apeo de árboles. Patente. Oficina Española de Patentes y Marcas, fecha de solicitud 21/09/2005, fecha de concesión 22/04/2008.

5.3. Páginas web y otros materiales de Internet

Cuestiones previas

- Las referencias de los documentos accesibles a través de Internet siguen, en general, los mismos esquemas de los documentos impresos.
- Cuando se citan fuentes electrónicas accesibles en línea el estilo Chicago recomienda la **inclusión de una URL** (*Uniform Resource Locator*) o un **DOI** (*Digital Object Identifier*) como elemento final de la referencia.
- Chicago **no requiere la fecha de consulta** en las citas de las fuentes electrónicas, a menos que no se pueda determinar la fecha de publicación o revisión basándose en la fuente. Sin embargo, algunas editoriales de ciertas disciplinas (especialmente Ciencias y Medicina) exigen las fechas de acceso. Asimismo hay que tener en cuenta que a los estudiantes se les exige habitualmente que den en sus trabajos las fechas de acceso a las fuentes que citan.



Para evitar interferencias en el enlace se recomienda **no terminar la dirección web con un punto.**

A continuación describiremos la redacción de referencias de seis tipos de documentos en Internet:

- Libros electrónicos
- Capítulos de libros electrónicos
- Artículos de revistas electrónicas
- Páginas web
- Blogs
- Multimedia en línea

5.3.1. Libros electrónicos

Las referencias bibliográficas de los libros electrónicos en Internet se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación: Editorial, Año.
DOI o URL

Sistema autor-año:

Autor/es. Año. *Título del libro*. Edición. Lugar de publicación: Editorial.
DOI o URL

Ejemplo

Language Grounding in Robots

Editors ([view affiliations](#))
Luc Steels, Manfred Hild

Book

57 Citations | 142 Readers | 8.4k Downloads

[Download book PDF](#)

[Table of contents \(13 chapters\)](#) | [About this book](#)

Editors and affiliations

Luc Steels ¹	1. Sony Computer Science Lab, Paris, France
Manfred Hild ²	2. , Neurobotics Research Labortory, Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany

Bibliographic information

DOI https://doi.org/10.1007/978-1-4614-3064-3	Copyright Information Springer Science+Business Media, LLC 2012	Publisher Name Springer, Boston, MA
eBook Packages Computer Science	Print ISBN 978-1-4614-3063-6	Online ISBN 978-1-4614-3064-3

Editors
Luc Steels
ICREA – Institute for Evolutionary Biology (UPF-CSIC) Barcelona, Spain
Sony Computer Science Laboratory Paris, France
steels@arti.vub.ac.be

Manfred Hild
NRL – Neurobotics Research Laboratory Humboldt-Universität zu Berlin, Germany
Sony Computer Science Laboratory Paris, France
hild@informatik.hu-berlin.de

ISBN 978-1-4614-3063-6 e-ISBN 978-1-4614-3064-3
DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3
Springer New York Dordrecht Heidelberg London
Library of Congress Control Number: 2012930833

© Springer Science+Business Media, LLC 2012
All rights reserved. This work may not be translated or copied in whole or in part without the written permission of the publisher (Springer Science+Business Media, LLC, 233 Spring Street, New York, NY 10013, USA), except for brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis. Use in connection with any form of information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed is forbidden.
The use in this publication of trade names, trademarks, service marks, and similar terms, even if they are not identified as such, is not to be taken as an expression of opinion as to whether or not they are subject to proprietary rights.

Printed on acid-free paper
Springer is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Autor/es.	Steels, Luc y Manfred Hild, eds.
Año. (Sistema autor-año)	2012.
Título del libro.	<i>Language Grounding in Robots.</i>
Edición.	1ª ed. (No es necesario indicarla)
Lugar de publicación:	Boston:
Editorial,	Springer,
Año. (Notas y bibliografía)	2012.
DOI o URL	DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Steels, Luc y Manfred Hild, eds. *Language Grounding in Robots*. Boston: Springer, 2012. DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3.

Sistema autor-año:

Steels, Luc y Manfred Hild, eds. 2012. *Language Grounding in Robots*. Boston: Springer. DOI 10.1007/978-1-4614-3064-3.

5.3.2. Capítulos de libros electrónicos

Las referencias bibliográficas de los capítulos de libros electrónicos en Internet se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es del capítulo. "Título del capítulo". En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, intervalo de páginas del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial, Año. DOI o URL

Sistema autor-año:

Autor/es del capítulo. Año. "Título del capítulo". En *Título del libro*, editado/compilado/traducido por Nombre Apellidos, intervalo de páginas del capítulo. Edición. Lugar de publicación: Editorial. DOI o URL

Ejemplo

Col·lecció «Estudis sobre la traducció»
Núm. 22

**LES LLENGÜES MINORITZADES
EN L'ORDRE POSTMONOLINGÜE**
MINORITIZED LANGUAGES UNDER
A POSTMONOLINGUAL ORDER
**LAS LENGÜAS MINORIZADAS
EN EL ORDEN POSMONOLINGÜE**

ESTHER MONZO-NEBOT
JOAN JIMÉNEZ-SALCEDO (EDS.)

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàtiques

Les **Llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe** = Minoritized languages under a postmonolingual order = Las lenguas minorizadas en el orden postmonolingüe. Esther Monzo-Nebot, Joan Jiménez-Salcedo (eds.). -- Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 2017.
p. cm. -- (Estudis sobre la traducció ; 22)
Bibliografia.
Textes en valencià, anglès i castellà.
ISBN 978-84-16546-27-5
I. Minories lingüístiques. 2. Llengües i llengües. 3. Traducció. I. Monzo-Nebot, Esther, ed. II. Jiménez-Salcedo, Joan, ed. III. Títol. Minoritized languages under a postmonolingual order. IV. Títol. Las lenguas minorizadas en el orden postmonolingüe. V. Universitat Jaume I. Publicacions. VI. Serie.
82.782
81.25
CFF
CFF

Publicacions de la Universitat Jaume I és una editorial membre de l'UNE, cosa que en garanteix la difusió i comercialització de les obres en els àmbits nacional i internacional. www.une.es

Aquest text està subjecte a una llicència Reconeixement-Compartir Igual de Creative Commons, que permet copiar, distribuir i comunicar públicament l'obra sempre que s'especifique i sator el nom de la publicació fins i tot amb objectius comercials i també permet crear obres derivades, sempre que siguin distribuïdes amb aquesta mateixa llicència.
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/legalcode>

Direcció de la col·lecció: Frederic Chamusca Virella

© Del text: les autores i els autors, 2017

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2017

© Il·lustració de la coberta: Felix Montañas Llorca

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions
Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana
Fax: 964 12 58 32
<http://www.tienda.uji.es> e-mail: publicacions@uji.es

ISBN: 978-84-16546-27-5

DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2017.22>



Continguts

Introducció, Esther Monzó Nebot i Joan Jiménez Salcedo 1

Justice as a guiding principle? Considering the values of working principles for interpreters, Gernot Hebenstreit 5

Quintessence Service Ideal: the role of the client's best interest in interpreting studies, Medilka Oltarovic 15

La humanitat minoritzada: el contacte personal como competencia, M. Lluïsa Rodríguez Muñoz 31

La traducció de la varietat geogràfica minoritzada: responsabilitat ètica desde la deconstrucció, Nuria Molines Galarrza 45

Translating for Ethnic Linguistic Minorities: A Study on the Translation Policy in the Judicial System in China, Shuang Li 57

La versión web en español de los organismos federales de los Estados Unidos: ¿Un intento de desminorización lingüística?, Leticia Moreno Pérez 71

La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos, Laura Gasca Jiménez 89

La Retunó: regular l'educació per destruir una llengua, Lourdes Frasquet Porta 105

La audiodescripció. O la desminorització como derecho, Raquel Saenz 121

La representació audiovisual del multilingüisme en els processos de migració i diàspora, Irene de Higes Andino 137

Conference Interpreters: How to serve the cause of minoritized communities in the new postmonolingual / postmonodiscursive order, Ana Isabel Leal Lobato 151

La representación de los intérpretes de tribunales en los medios españoles: una lucha jurisdiccional silenciada, Denis Zörweg 167

La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos

Laura Gasca Jiménez*

Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Houston, Houston, Estados Unidos

The relationship between language teaching and translation is not an easy one, however, in the last decades, translation has gained growing popularity as a pedagogical tool in language teaching. Following the same line of inquiry, this study considers a first step towards the integration of the translation activity in heritage language teaching as it focuses on revealing the habits, attitudes, and background knowledge of Spanish heritage language learners in the United States. The study was carried out with fifty-nine undergraduate students of Spanish as a heritage language enrolled in a high-intermediate class at the University of Houston. The participants completed a linguistic background survey, a survey about their translation habits and attitudes, and a translation task from English into Spanish. The results indicate that most Spanish heritage learners translate frequently from English into Spanish. The most popular translation contexts are the familiar and personal, the academic, and the professional. Their attitudes towards translation are very positive and most highlighted its instrumental value in the context of the United States. In addition, the translation analysis shows that most participants are able to transfer most original messages of a source text through the use of different translation techniques with varying precision levels.

Keywords: translation, language teaching, Spanish as a heritage language, pedagogical translation

La relació entre la ensenyança de llengües i la traducció no conflictiva; no obstant, en les últimes dècades, la traducció ha guanyat una creixent popularitat com a herència pedagògica. Enmarcat dins de la mateixa línia de investigació, el present estudi considera el primer pas cap a la integració de la activitat traductora en la ensenyança de llengües de herència, ja que se centra en sacar a la llum les hàbits, les actituds i els coneixements previs amb els que les estudiants de herència de espanyol lliguen a les aules en els Estats Units. El estudi se feu a cabo con cinquanta i nou estudiants universitaris de espanyol como lengua de herencia matriculados en una clase de nivel intermedio alto en la Universidad de Houston. Los participantes completaron un cuestionario sobre sus antecedentes lingüísticos, otro cuestionario sobre sus hábitos traductores y actitudes y un ejercicio de traducción de inglés a español. Los resultados indican que la mayoría de los estudiantes de herencia traducen a menudo en la combinación inglés-español. Los contextos principales de traducción son el familiar y personal, el académico y el laboral. Sus actitudes ante la traducción son muy positivas y la mayoría destaca su valor instrumental en el contexto de los Estados Unidos. Además, el análisis de las traducciones indica que la mayoría es capaz de transmitir la mayoría de los mensajes de un texto de origen mediante el uso de técnicas variadas de traducción con diferentes niveles de precisión.

Palabras clave: traducción, enseñanza de lenguas, español como lengua de herencia, traducción pedagógica

* Correo electrónico: lgsca@uh.edu
CC BY-NC 2017 de la autora i universitat (a) (u) m

Continguts

Autor/es del capítulo.	Gasca Jiménez, Laura.
Año. (Sistema autor-año)	2017.
“Título del capítulo”.	“La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos”.
En	En
Título del libro,	<i>Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe,</i>
editado/compilado/traducido por	editado por
Nombre Apellidos,	Esther Monzó Nebot y Joan Jiménez Salcedo,
Intervalo de páginas del capítulo.	89-103.
Edición.	1ª ed. (No es obligatorio indicarla)
Lugar de publicación:	Castelló de la Plana:

Editorial,	Publicacions de la Universitat Jaume I,
Año. (Notas y bibliografía)	2017.
DOI o URL	https://zenodo.org/record/818136#.XBAQG1VKiCg

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Gasca Jiménez, Laura. “La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: Una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos”. En *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*, editado por Esther Monzó Nebot y Joan Jiménez-Salcedo, 89-103. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2017.

<https://zenodo.org/record/818136#.XBAQG1VKiCg>

Sistema autor-año:

Gasca Jiménez, Laura. 2017. “La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: Una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos”. En *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*, editado por Esther Monzó Nebot y Joan Jiménez-Salcedo, 89-103. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

<https://zenodo.org/record/818136#.XBAQG1VKiCg>

5.3.3. Artículos de revistas electrónicas

Las referencias bibliográficas de artículos de revistas electrónicas en Internet se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Autor/es del artículo. "Título del artículo". *Título de la revista* número de volumen, número de fascículo (fecha de publicación): intervalo de páginas del artículo. DOI o URL

Sistema autor-año:

Autor/es del artículo. Fecha de publicación. "Título del artículo". *Título de la revista* número de volumen (número de fascículo): intervalo de páginas del artículo. DOI o URL

 En las citas en nota y referencias de artículos de revista electrónica se incluirá **preferentemente el DOI** si el artículo dispone de él. Si se utiliza una URL daremos la dirección del artículo (o del resumen o *abstract*), a menos que acompañe al artículo una forma más estable (URI).

Ejemplo



The screenshot shows the article page for "The poetics of displacement: Self-translation among contemporary Russian-American poets" by Adrian Wanner. The page includes a search bar, journal information (Volume 11, 2018 - Issue 2: Special issue: Translingualism and Transculturality in Russian Contexts of Translation), and article details (Pages 122-138 | Published online: 27 Jul 2017). The article title is prominently displayed, along with the author's name and a DOI link. Below the title, there are navigation options like "Full Article", "Figures & data", "References", "Citations", "Metrics", "Reprints & Permissions", and "PDF". The abstract section is visible, starting with "ABSTRACT" and followed by a brief description of the article's content.

TRANSLATION STUDIES
 2018, VOL. 11, NO. 2, 122–138
<https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1336641>


Routledge
 Taylor & Francis Group

 Check for updates

The poetics of displacement: Self-translation among contemporary Russian-American poets

Adrian Wanner

Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, Pennsylvania State University, University Park, PA, USA

ABSTRACT

This article explores the practice of self-translation by two bilingual Russian-American poets, Andrey Gritsman and Katia Kapovich. A close reading of some of their self-translated texts elucidates the idiosyncratic nature of self-translation and its poetics of displacement. For both Gritsman and Kapovich, translating their own work becomes a means of exploring the mutation of the self through time, migration, and changing linguistic and cultural environments. A significant difference between the two authors concerns the way in which they present their poems. Gritsman invites a comparison between source and target text and the gaps between them in a bilingual en face edition, whereas Kapovich camouflages her self-translated poems as English originals. In spite of the different staging and performance of self-translation, both poets – by stressing difference rather than similarity in translation – turn their self-translated texts into a metacommentary on their own shifting transnational identities.

KEYWORDS

Self-translation; translation of poetry; Russian-American poetry; translanguaging; Andrey Gritsman; Katia Kapovich

Self-translation has only relatively recently developed into a serious topic of inquiry in the context of translation studies.¹ One difficulty in coming to terms with this phenomenon is the challenge it presents to received notions of translation theory and textual authority. As Jan Hokenson and Marcella Munson have pointed out, self-translation “escapes the binary categories of text theory and diverges radically from literary norms: here the translator is the author, the translation is an original, the foreign is the domestic, and vice versa” (2007, 161, original emphasis). In collapsing the roles of author and translator, self-translations tend to acquire in the eyes of the reading public a more authoritative status, given that the writer-translator, compared to an extraneous translator, is supposed to be closer to the original text. At the same time, somewhat paradoxically, it is assumed that the author-translator, as the intellectual owner of the text, “can allow himself bold shifts from the source text which, had it been done by another translator, probably would not have passed as an adequate translation” (Perry 1981, 181).

The term “self-translation” is in itself ambiguous, depending on whether we see the “self” as the subject or the object of the translational process. If seen as the subject, the self is the agent of textual production. If the self is perceived as the object, however, self-translation literally involves a “translation of the self”. Seen from that angle, any

CONTACT Adrian Wanner  ajw3@psu.edu
 © 2017 Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis Group

Autor/es del artículo.	Wanner, Adrian.
Año. (Sistema autor-año)	2018.
“Título del artículo”.	“The poetics of displacement: Self-translation among contemporary Russian-American poets”.
Título de la revista.	<i>Translation Studies</i>
volumen, número (fecha de publicación): (Notas y bibliografía)	11, 2 (2018):
volumen (número): (Autor-año)	11 (2):
Intervalo de páginas del artículo	122-138.
DOI o URL	DOI 10.1080/14781700.2017.1336641.

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Wanner, Adrian. “The poetics of displacement: Self-translation among Contemporary Russian-American poets”. *Translation Studies* 11, 2 (2018): 122-138. DOI 10.1080/14781700.2017. 1336641.

Sistema autor-año:

Wanner, Adrian. 2018. “The poetics of displacement: Self-translation among Contemporary Russian-American poets”. *Translation Studies* 11 (2): 122-138. DOI 10.1080/14781700. 2017.1336641.

5.3.4. Páginas web

 El manual de estilo Chicago aconseja **citar en nota los contenidos web** y sólo incluirlos en la bibliografía en el caso de trabajos que no contengan notas.

Particularidades de las referencias de páginas web

Las webs deben citarse por un **nombre específico** (si lo tienen), por el nombre del patrocinador/a o autor/a o mediante frase descriptiva.

Ejemplo

Leon Hunter
20.000 lenguas

Algunos sitios se mencionan por su **nombre de dominio** (la primera parte de la URL que sigue a la doble barra y precede a .com., .es, .edu, .org, etc.). Estos nombres, que no distinguen entre mayúsculas y minúsculas, a menudo se abrevian y se escriben con mayúscula según el uso normal.

Ejemplo

www.google.com → Google
www.nytimes.com → New York Times

Grafía: Los nombres de las webs se escriben en letra redonda y sin comillas. Las secciones o partes de un sitio web deben ir entre comillas.

Ejemplo

Nombre de la web:

EUATC: European Unions of Associations of Translation Companies

Título de la sección o parte del sitio web:

“Machine Translation: Is it ready for me?”

Como regla general, las referencias bibliográficas de sitios web se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía (en nota):

Autor/es del contenido, Título o descripción de la página, Propiedad o patrocinio de la web, Fecha de publicación/revisión/modificación o fecha de consulta (si no se puede determinar ninguna de las fechas anteriores o si esta fecha se requiere), URL

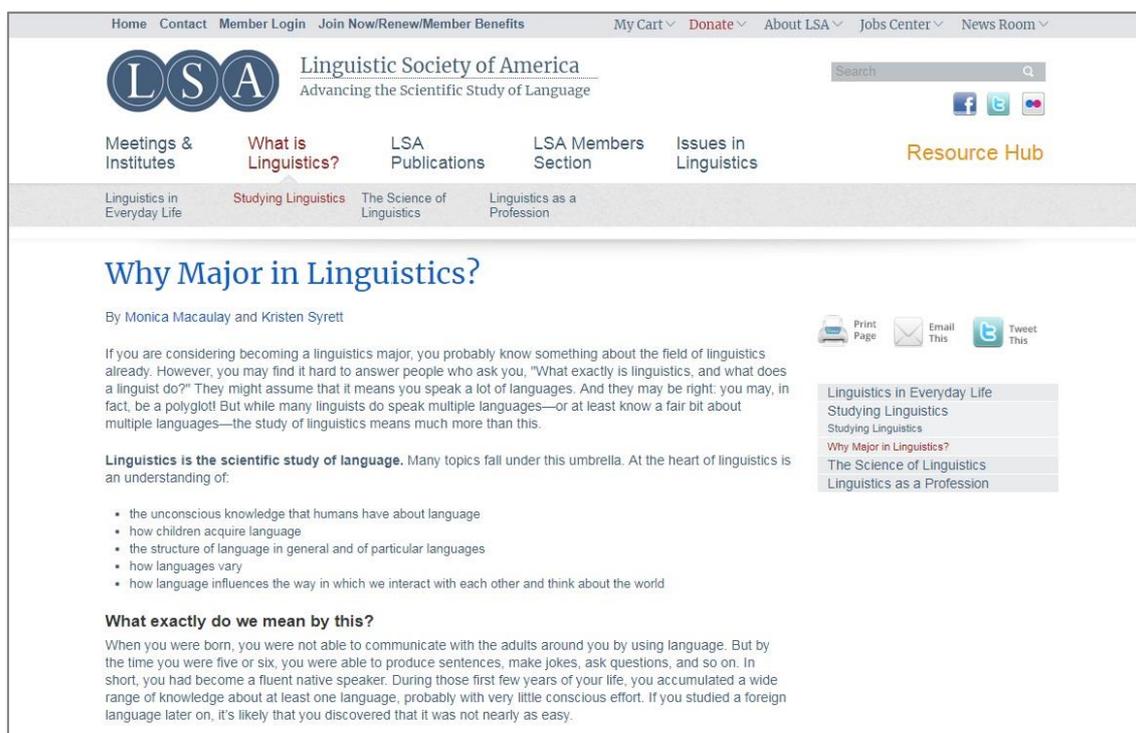
Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

Autor/es del contenido, Fecha de publicación/revisión/modificación, Título o descripción de la página, Propiedad o patrocinio de la web, fecha de consulta (si no se puede determinar ninguna de las fechas anteriores o si esta fecha se requiere), URL

Sistema autor-año (en la lista de referencias):

Autor/es del contenido, Fecha de publicación/revisión/modificación, Título o descripción de la página. Propiedad o patrocinio de la web. Fecha de consulta (si no se puede determinar ninguna de las fechas anteriores o si esta fecha se requiere). URL

Ejemplo



The screenshot shows the website of the Linguistic Society of America (LSA). The main navigation bar includes links for Home, Contact, Member Login, Join Now/Renew/Member Benefits, My Cart, Donate, About LSA, Jobs Center, and News Room. The LSA logo is prominently displayed, along with the tagline 'Advancing the Scientific Study of Language'. Below the logo, there are several menu items: Meetings & Institutes, What is Linguistics?, LSA Publications, LSA Members Section, Issues in Linguistics, and Resource Hub. A secondary navigation bar lists 'Linguistics in Everyday Life', 'Studying Linguistics', 'The Science of Linguistics', and 'Linguistics as a Profession'. The main content area features an article titled 'Why Major in Linguistics?' by Monica Macaulay and Kristen Syrett. The article text discusses the field of linguistics and its scientific nature. A sidebar on the right contains a list of related articles, including 'Linguistics in Everyday Life', 'Studying Linguistics', 'Why Major in Linguistics?', 'The Science of Linguistics', and 'Linguistics as a Profession'. Social media sharing options for Print Page, Email This, and Tweet This are also visible.

Autor/es del contenido	Monica Macaulay y Kristen Syrett (en nota) Macaulay, Monica y Kristen Syrett (en la lista de referencias)
Fecha de publicación (Sistema autor-año)	2012
Título de la página web	“Why major in Linguistics?”
Propiedad o patrocinio de la web	Linguistic Society of America
Fecha de publicación (Notas y bibliografía)	2012
Fecha de consulta (opcional)	acceso el 15 de enero de 2024
URL	https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía (en nota):

45. Monica Macaulay y Kristen Syrett, “Why Major in Linguistics?”, Linguistic Society of America, 2012, acceso el 15 de enero de 2024, <https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics>

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

45. Monica Macaulay y Kristen Syrett, 2012, “Why Major in Linguistics?”, Linguistic Society of America, acceso el 15 de enero de 2024, <https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics>

Sistema autor-año (en listado de referencias si el trabajo no tiene notas):

Macaulay, Monica y Kristen Syrett. 2012. “Why Major in Linguistics?”. Linguistic Society of America. Acceso el 15 de enero de 2024. <https://www.linguisticsociety.org/content/why-major-linguistics>

 Observa que en los ejemplos que te hemos proporcionado aparece la **fecha de acceso**, que, como decíamos en un apartado anterior, suele exigirse a los estudiantes en la documentación de sus trabajos.

5.3.5. Blogs

 Aunque las referencias de entradas de blog **suelen aparecer únicamente en nota**, si un blog se cita frecuentemente en un trabajo puede incluirse en la bibliografía.

Las referencias de las entradas y comentarios de blog **se tratan de manera similar a las referencias de artículos** de publicaciones periódicas, ya que a menudo personas expertas proporcionan en estas entradas y comentarios información muy válida.

Entradas de blogs

Como regla general, las referencias bibliográficas de las **entradas de blogs** se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

En nota:

Autor/a, “Título de la entrada”, *Título del blog* (blog), fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada, URL

Sistema autor-año:

En nota (si el trabajo contiene notas):

Autor/a, fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada, “Título de la entrada”, *Título del blog* (blog), URL

En el listado de referencias (si el trabajo no contiene notas):

Autor/a. Fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada. “Título de la entrada”. *Título del blog* (blog). URL

Ejemplo



12

lunes
Nov 2018

Traducir para niños no es cosa de magia

POSTED BY ENLALUNADEABEL IN TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN LITERARIA

≈ 10 COMENTARIOS

Etiquetas

álbum ilustrado, libro de magia, traducció al català, traducción infantil, traducir para niños, traduir al català

¿De qué hablamos cuando hablamos de traducir LIJ? Pues de **devanarnos los sesos en casi cada página**, porque traducir para niños y jóvenes no es tan fácil. Hace poco ha salido a la venta este álbum que he tenido el placer de traducir al catalán para [La Galera](#). Un libro que narra la historia de Elliot, un niño que quiere ser mago.



Además del tono y el registro que debemos cuidar para traducir, en este género abundan los chascarrillos y los juegos de palabras. Sin ir más lejos, los encontramos en los nombres de los magos: Quico Nill o Carles Capista (escondemos el «conill», conejo, o el «escapista» en el nombre), Bernat

Autor/a de la entrada	Scheherezade Surià López (en nota) Surià López, Scheherezade (en la lista de referencias)
Fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada (Sistema autor-año)	12 de noviembre de 2018
“Título de la entrada”	“Traducir para niños no es cosa de magia”
Título del blog	<i>En la luna de Babel</i>
(blog)	(blog)
Fecha de publicación/revisión/modificación de la entrada (Notas y bibliografía)	12 de noviembre de 2018
Fecha de consulta (opcional),	<i>No la vamos a indicar, por ser opcional.</i>
URL	https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía (en nota):

46. Scheherezade Surià López, “Traducir para niños no es cosa de magia”, *En la luna de Babel* (blog), 12 de noviembre de 2018, <https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/>

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

46. Scheherezade Surià López, 12 de noviembre de 2018, “Traducir para niños no es cosa de magia”, *En la luna de Babel* (blog), <https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/>

Sistema autor-año (en la lista de referencias si el trabajo no tiene notas):

Surià López, Scheherezade. 12 de noviembre de 2018. “Traducir para niños no es cosa de magia”. *En la luna de Babel* (blog), <https://enlalunadebabel.com/2018/11/12/traducir-para-ninos/>

Comentarios a entradas de blogs

Como regla general, las referencias bibliográficas de **comentarios a entradas de blogs** se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

En nota:

Autor/a del comentario, fecha (y hora) del comentario, comentario a Autor/a de la entrada, "Título de la entrada", *Título del blog* (blog), fecha de la entrada, URL

Sistema autor-año:

En nota (si el trabajo contiene notas):

Autor/a del comentario, fecha (y hora) del comentario, comentario a Autor/a de la entrada, "Título de la entrada", *Título del blog* (blog), fecha de la entrada, URL

En el listado de referencias (si el trabajo no contiene notas):

Autor/a del comentario. Fecha (y hora) del comentario. Comentario a Autor/a de la entrada. "Título de la entrada". *Título del blog* (blog). Fecha de la entrada. URL

Ejemplo



Autor/a del comentario	Fernando Gabriel Gregoire (en nota) Gregoire, Fernando Gabriel (en la lista de referencias)
Fecha (y hora) del comentario	29 de octubre de 2018 (22:34)
comentario a	comentario a
Autor/a de la entrada	Pablo Muñoz Sánchez
“Título de la entrada”	“5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”
Título del blog	<i>Algo más que traducir</i>
(blog)	(blog)
Fecha de la entrada	29 de octubre de 2018
URL	https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía (en nota):

47. Fernando Gabriel Gregoire, 29 de octubre de 2018 (22:34), comentario a Pablo Muñoz Sánchez, “5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”, *Algo más que traducir* (blog), 29 de octubre de 2018, <https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments>

Sistema autor-año (en nota si el trabajo contiene notas):

47. Fernando Gabriel Gregoire, 29 de octubre de 2018 (22:34), comentario a Pablo Muñoz Sánchez, “5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles”, *Algo más que traducir* (blog), 29 de octubre de 2018, <https://algotrasladucir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments>

Sistema autor-año (en la lista de referencias si el trabajo no tiene notas):

Gregoire, Fernando Gabriel. 29 de octubre de 2018 (22:34). Comentario a Pablo Muñoz Sánchez. "5 buenos hábitos al traducir aplicaciones móviles". *Algo más que traducir* (blog). 29 de octubre de 2018. <https://algomasquetraducir.com/5-buenos-habitos-traduccion-aplicaciones-moviles/#comments>

Si, como hemos dicho al principio de esta sección, un blog se citase en muchas ocasiones en un trabajo deberíamos incluirlo en la bibliografía siguiendo el esquema que proponemos a continuación:

Autor/a. Título del blog (blog). URL

Así quedarían redactadas las referencias de los blogs de los ejemplos anteriores en la bibliografía (sistema de notas y bibliografía) o en el listado de referencias (sistema autor-año):

Ejemplo

Muñoz Sánchez, Pablo. *Algo más que traducir* (blog). <https://algomasquetraducir.com/>

Surià López, Scheherezade. *En la luna de Babel* (blog). <https://enlalunadebabel.com/>

5.3.6. Multimedia en línea

Las referencias bibliográficas de materiales multimedia en línea se elaboran de acuerdo al siguiente esquema:

Sistema de notas y bibliografía:

Creador/es. "Título". Tipo de fuente, duración. Fecha/fecha de consulta.
URL

Sistema autor-año:

Creador/es. Fecha/fecha de consulta. "Título". Tipo de fuente, duración.
URL

 Si el material es la grabación de un discurso o de algún tipo de interpretación se adjunta información sobre la fuente original. En función de la información disponible esta información podrá facilitarse en primer lugar o como información complementaria.

Ejemplo



Creador/es.	Gabilondo, Iñaki.
Fecha. (Sistema autor-año)	19 de marzo de 2019.
“Título”.	“Me siento rejuvenecer”.
En	En
Título del sitio web.	<i>Cadena Ser. La voz de Iñaki.</i>
Tipo de fuente,	Vídeo,
Duración.	2:25 min.
Fecha. (Sistema de notas y bibliografía)	19 de marzo de 2019.
URL	https://youtu.be/Uo_ttOVDpRo

Así quedaría redactada la referencia:

Sistema de notas y bibliografía:

Gabilondo, Iñaki. “Me siento rejuvenecer”. En *Cadena Ser. La voz de Iñaki*. Vídeo, 2:25 min. 19 de marzo de 2019.

https://youtu.be/Uo_ttOVDpRo

Sistema autor-año:

Gabilondo, Iñaki. 19 de marzo de 2019. “Me siento rejuvenecer”. En *Cadena Ser. La voz de Iñaki*. Vídeo, 2:25 min.

https://youtu.be/Uo_ttOVDpRo

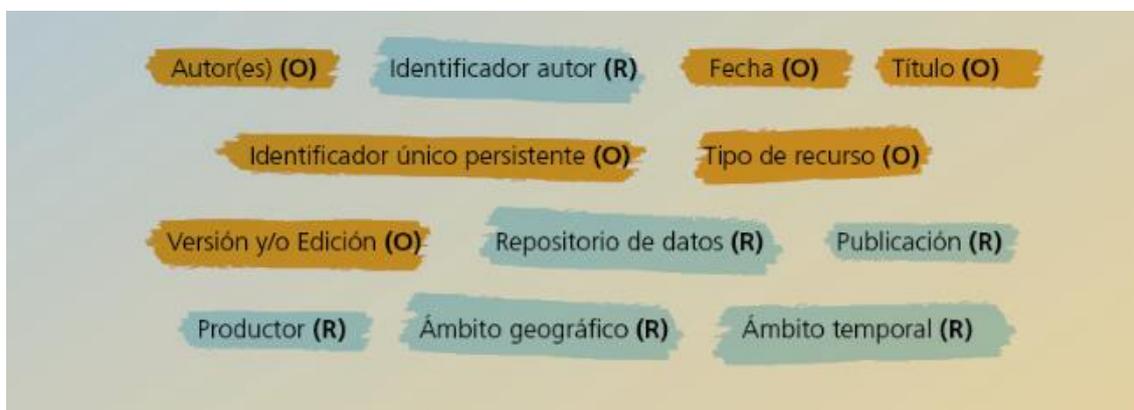
5.4. Datos de investigación

Los **datos de investigación** son aquellos materiales generados o recolectados a lo largo de una investigación.

En los últimos años la necesidad y la importancia de citar correctamente estos conjuntos de datos (*datasets*) se ha hecho cada vez más evidente, ya que los datos generados y/o utilizados en una investigación sustentan los resultados de esta. Además, la cita de estos conjuntos de datos hará más fácil su identificación, su recuperación y la inclusión en plataformas y recursos y, en definitiva, su difusión y visibilidad.

El estilo Chicago no contempla, ni siquiera en sus últimas ediciones (decimosexta y decimoséptima), **las citas y referencias de datos de investigación**, por lo que para citarlos tendremos que seguir otros modelos, como el recomendado por la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN).

Cuando redactamos la referencia bibliográfica de un conjunto de datos debemos incluir unos elementos mínimos obligatorios (O) y otros recomendados (R) que podemos combinar para elaborar la referencia bibliográfica. En la imagen siguiente puedes comprobar cuáles son estos elementos.



Siguiendo este modelo proporcionado por la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN) y los que proponen algunas bibliotecas universitarias para la descripción de conjuntos de datos, podríamos describir el esquema que debería tener la referencia de un conjunto de datos:

Sistema de notas y bibliografía (referencia en nota):

Número de nota. Autor/es, “Título del conjunto de datos”, versión (fecha en que el conjunto de datos fue publicado o distribuido), entidad que produce/publica/distribuye o archiva el conjunto de datos, localizador o identificador del conjunto de datos.

Ejemplo

5. Bethany Percha y Russ B. Altman, “A Global Network of Biomedical Relationships derived from Text”, v. 7 (24 de septiembre de 2019), Zenodo, doi:10.5281/zenodo.3459420.

Sistema de notas y bibliografía (referencia en la bibliografía):

Autor/es. “Título del conjunto de datos”. Versión. Fecha en que el conjunto de datos fue publicado o distribuido. Entidad que produce/publica/distribuye o archiva el conjunto de datos. Localizador o identificador del conjunto de datos.

Ejemplo

Percha, Bethany y Russ B. Altman. “A Global Network of Biomedical Relationships Derived from Text”. V. 7. 24 de septiembre de 2019. Zenodo. doi:10.5281/zenodo.3459420.

Sistema autor-año:

Autor/es. Fecha en que el conjunto de datos fue publicado o distribuido. “Título del conjunto de datos”. Versión. Entidad que produce/publica/distribuye o archiva el conjunto de datos. Localizador o identificador del conjunto de datos.

Ejemplo**En el texto:**

Demostraremos, de esta forma, que la aplicación proporciona anotaciones automáticas de sistemas de minería de textos de última generación para genes, proteínas, variantes genéticas, enfermedades, productos químicos, especies y líneas celulares (Percha 2019).

En el listado de referencias:

Percha, Bethany y Russ B. Altman. 24 de septiembre de 2019. “A Global Network of Biomedical Relationships Derived from Text”. V. 7. Zenodo. doi:10.5281/zenodo.3459420.

6. Cómo ordenar la bibliografía o la lista de referencias

¿Bibliografía completa o lista de referencias?

El estilo Chicago recomienda:

- Cuando usamos el **sistema de notas y bibliografía**, la **bibliografía completa**, que incluye todos los trabajos que se han citado y trabajos particularmente relevantes que, aún no habiendo sido citados en el documento, hayan sido consultados por su autor/a.
- Cuando utilizamos el **sistema autor-año** ofreceremos los datos completos de las fuentes de nuestro trabajo en la **lista de referencias**, comúnmente bajo el epígrafe "Referencias" u "Obras citadas". A diferencia de las entradas en la bibliografía, toda entrada en la lista de referencias debe corresponder a una obra citada en el texto.

La mayoría de las entradas de la lista de referencias son idénticas a las entradas de la bibliografía; la diferencia más notoria es que el año de publicación sigue al nombre del autor o autora en la lista de referencias.

Ejemplo

Entrada de bibliografía:

Vidal Claramonte, África, ed. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares, 2005.

Entrada de lista de referencias:

Vidal Claramonte, África, ed. 2005. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.

Emplazamiento

La bibliografía o la lista de referencias, según el sistema que estemos utilizando, se coloca normalmente **al final del trabajo**, bajo los epígrafes:

- "**Bibliografía**", en el caso del **sistema de notas y bibliografía**.
- "**Referencias**" u "**Obras citadas**", en el caso del **sistema autor-año**.

Ordenación

La ordenación **alfabética** es la forma más común y habitualmente más cómoda para el lector o lectora. El estilo Chicago recomienda alfabeticar letra por letra.

Una referencia de **autor único precede a otra de varios autores** que comience con el mismo apellido.

Ejemplo

Redondo Sánchez, Pablo. *Experiencia de la vida y fenomenología en las lecciones de Friburgo de Martin Heidegger (1919-1923)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001.

Redondo Sánchez, Pablo, Fernando Martínez Llorca, Sebastián Salgado González y Francisco Javier Hernández González. *Diccionario de citas de filosofía: 12 conceptos fundamentales en sus textos*. Madrid: Maia, 2010.

Las entradas sucesivas de dos o más autores/as en las que el nombre del primer autor/a es el mismo se alfabetican por el **apellido de los coautores**.

Ejemplo

Gómez-Chacón, Inés M., Julia M. González, Wolfgang Bosswick y Federico Besserer, eds. *Educación superior y retos de la cooperación internacional: migraciones y derechos humanos, interculturalidad y paz*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2005.

Gómez-Chacón, Inés M. y Enrique Planchart, eds. *Educación matemática y formación de profesores propuestos para Europa y Latinoamérica*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2005.

Cuando en la bibliografía haya **referencias sucesivas de un mismo autor/a**, editor/a, traductor/a o compilador/a, o varios autores/as, editores/as, etc. que aparezcan siempre en el mismo orden, o una autoría institucional o corporativa, después de la primera aparición sustituye al nombre o nombres una **raya** a la que sigue un espacio y no la puntuación que seguiría normalmente al nombre. Las abreviaturas de editor/a, traductor/a, etc. no se pueden reemplazar por la raya, por lo que tendrán que explicitarse.

Ejemplo

Vidal Claramonte, África. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares, 2005.

---, ed. *La feminización de la cultura: Una aproximación interdisciplinar*. Salamanca: Centro de Arte Contemporáneo, 2002.

---. *Traducir entre culturas: Poderes, diferencias, identidades*. Francfort: Peter Lang, 2007.

Pero:

Comaroff, Jean y John Comaroff, eds. *Modernity and Its Malcontents: Ritual and Power in Postcolonial Africa*. Chicago: University of Chicago Press, 1993.

Comaroff, John y Jean Comaroff. *Of Revelation and Revolution*. Chicago: University of Chicago Press, 1991-1997.

Los **títulos de un mismo autor/a** se ordenan también de manera alfabética.

Ejemplo 1 (Sistema de notas y bibliografía)

En el texto:

Convengamos, entonces, que el agente —y aquí también se puede incluir a la crítica— puede estar limitado por el lenguaje, por el poder, por el inconsciente personal y cultural y, quizás también, por muchas otras cosas.¹ Aún así, gracias a los préstamos tanto de Marx como de Freud, el agente tiene libertad dentro del ámbito de la necesidad. Además, incluso si la libertad del agente es una ilusión, es una ilusión poderosa, que incluso un determinista no puede ignorar al considerar las formaciones culturales.²

Por lo tanto, en lugar de descartar la actuación retórica como un mito, busquemos comprender mejor la percepción de la cuestión de la existencia de las “intenciones retóricas”.³ Descubriremos, creo, que las intenciones retóricas son, hasta cierto punto, predecibles: se pueden inferir a partir del conocimiento de los requisitos de rol y los dilemas de rol.⁴ Este ha sido el impulso de mi teorización sobre la retórica de los líderes de los movimientos sociales, y la ha extendido a la retórica de los informes de investigación científica.⁵

En las notas:

1. Vidal, *En los límites*, 90-91.
2. Bastin y Bandia, *Charting the Future of Translation*, 87.
3. Strunk y White, *Elements of Style*, 56-57.
4. Fernández Ramírez, *Enseñanza de la gramática*, 103-104.
5. Notario, *Contrapuntos estéticos*, 93-94.

En la bibliografía:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

Fernández Ramírez, Salvador. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco Libros, 1985.

Notario Ruiz, Antonio, ed. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

Strunk, William y E. B. White. *The elements of Style*. 4ª ed. Nueva York: Allyn and Bacon, 2000.

Vidal Claramonte, África, ed. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares, 2005.

Ejemplo 2 (Sistema autor-año)

En el texto:

Convengamos, entonces, que el agente —y aquí también se puede incluir a la crítica— puede estar limitado por el lenguaje, por el poder, por el inconsciente personal y cultural y, quizás también, por muchas otras cosas (Vidal 2005, 90-91). Aún así, gracias a los préstamos tanto de Marx como de Freud, el agente tiene libertad dentro del ámbito de la necesidad. Además, incluso si la libertad del agente es una ilusión, es una ilusión poderosa, que incluso un determinista no puede ignorar al considerar las formaciones culturales (Bastin y Bandia 2006, 87).

Por lo tanto, en lugar de descartar la actuación retórica como un mito, busquemos comprender mejor la percepción de la cuestión de la existencia de las “intenciones retóricas” (Strunk y White 2000, 56-57). Descubriremos, creo, que las intenciones retóricas son, hasta cierto punto, predecibles: se pueden inferir a partir del conocimiento de los requisitos de rol y los dilemas de rol (Fernández Ramírez 1985, 103-104). Este ha sido el impulso de mi teorización sobre la retórica de los líderes de los movimientos sociales, y la ha extendido a la retórica de los informes de investigación científica (Redondo 2001, 127). Atrapado entre las presiones para “decirlo como es” y “por mostrar lo mejor de sí”, he planteado la hipótesis de que una prueba suprema del investigador es la capacidad de parecer “decirlo como es”, mientras que al mismo tiempo “muestra lo mejor de sí mismo” (Notario 2005, 93-94).

En la lista de referencias:

Bastin, Georges L. y Paul F. Bandia, eds. 2006. *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Fernández Ramírez, Salvador. 1985. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco Libros.

Notario Ruiz, Antonio, ed. 2005. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Redondo Sánchez, Pablo. 2001. *Experiencia de la vida y fenomenología en las lecciones de Friburgo de Martin Heidegger (1919-1923)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Strunk, William y E. B. White. 2000. *The elements of Style*. 4ª ed. Nueva York: Allyn and Bacon.

Vidal Claramonte, África, ed. 2005. *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.

7. Para finalizar

En esta unidad hemos descrito las características de uno de los principales estilos de cita, el estilo Chicago, con sus dos sistemas de cita:

- El sistema de notas y bibliografía
- El sistema autor-año

Con este tema pretendíamos que conocieras:

- Cómo citar dentro del texto según los dos sistemas del estilo Chicago.
- Cómo redactar las referencias bibliográficas en nota —en el caso del sistema de notas y bibliografía— de diferentes tipos de documentos.
- Cómo redactar las referencias bibliográficas completas de diferentes tipos de documentos que integrarán la bibliografía o el listado de referencias final.

Para saber más

Puedes encontrar en el catálogo de la Biblioteca de la UA las versiones en [inglés](#) y en [castellano](#) del manual del estilo Chicago.

También puedes encontrar preguntas frecuentes, guías rápidas y foros donde compartir con otros usuarios y usuarias las dudas y cuestiones acerca de este estilo de citación en el [sitio web del estilo Chicago](#) y en sus perfiles en [Facebook](#) y [Twitter](#).

Bibliografía

REBIUN. “Cita tus datos de investigación”. En *Repositorio REBIUN*, 2016.

Consulta: 28 de febrero de 2024. <http://hdl.handle.net/20.500.11967/72>

The Chicago Manual of Style. 16th ed. Chicago: University of Chicago Press, 2010.

Torres Ripa, Javier, ed. *Manual de estilo Chicago-Deusto*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2013.